

Provisional

For participants only

14 January 2010

Russian

Original: French

Комиссия международного права
Шестьдесят первая сессия (вторая часть)

Предварительный краткий отчет о 3030-м заседании,
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в понедельник,
3 августа 2009 года, в 15 час. 00 мин.

Содержание

Программа, процедуры и методы работы Комиссии и ее документация
(продолжение)

Доклад Группы по планированию

Проект доклада Комиссии международного права о работе ее шестьдесят первой сессии

Глава VI. Высылка иностранцев

Глава IV. Ответственность международных организаций

Глава V. Оговорки к международным договорам

Глава X. Иммунитет должностных лиц государства от иностранной уголовной юрисдикции

Поправки к настоящему отчету должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять *в течение двух недель с даты выпуска настоящего документа* в Секцию редактирования и корректирования публикаций, комната E.4105, Дворец Наций, Женева.

Присутствуют:

Председатель: г-н Петрич

Члены: г-н Валенсия Ospina
г-н Варгас Карреньо
г-н Васкес Бермудес
г-н Васьянни
г-н Виснумурти
сэр Майкл Вуд
г-н Галицкий
г-н Гая
г-н Дугард
г-н Кандиоти
г-н Кафлиш
г-н Колодкин
г-н Комиссариу Афонсу
г-н Макрэй
г-н Мурасэ
г-н Пелле
г-н Перера
г-н Сабоя
г-н Сингх
г-н Фомба
г-н Хассуна
г-н Хмуд
г-жа Эскарамейя
г-жа Якобссон

Секретариат:

г-н Микулка Секретарь Комиссии

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

Программа, процедуры и методы работы комиссии и ее документация
(пункт 12 повестки дня) *(продолжение)* (A/CN.4/L.759)

Доклад Группы по планированию

Г-н Виснумурти (Председатель Группы по планированию) говорит, что Группа по планированию провела три заседания, которые она посвятила, в частности, Рабочей группе по долгосрочной программе работы; рассмотрению резолюции 63/128 Генеральной Ассамблеи от 11 декабря 2008 года о верховенстве права на национальном и международном уровнях; документации и публикациям; диалогу между Комиссией международного права и Шестым комитетом; предложению о разнесении по времени выборов членов Комиссии; срокам и месту проведения шестьдесят второй сессии Комиссии; и, наконец, прочим вопросам. Доклад Группы по планированию, который не требует особых пояснений, составлен таким образом, чтобы в нем были отражены итоги обсуждений по этим вопросам.

Следует выделить три элемента. Во-первых, на основе предложения г-на Алена Пелле Группа по планированию подробно обсудила возможные процедуры и критерии выборов членов Комиссии. Однако она не смогла прийти к какому-либо конкретному результату на этой стадии своей работы и, соответственно, постановила исключить этот вопрос из своей повестки дня.

Во-вторых, в рамках прочих вопросов Группа по планированию рассмотрела предложение сэра Майкла Вуда относительно клаузул об урегулировании споров, основанное на вкладе Комиссии в обсуждении понятия "правовое государство" в ее докладе за предшествующий год, на выступлении Председателя Международного суда перед членами Комиссии 7 июля 2009 года и на других материалах. Состоялось обсуждение этого предложения, в том числе политики Комиссии в отношении таких клаузул. Группа по планированию рекомендовала Комиссии посвятить на ее шестьдесят второй сессии, в рамках прочих вопросов, по крайней мере одно заседание обсуждению вопроса "Клаузулы об урегулировании споров". В целях содействия этому обсуждению Секретариату было предложено подготовить записку о сложившейся практике Комиссии в связи с такими клаузулами с учетом недавней практики Генеральной Ассамблеи.

В-третьих, также в рамках прочих вопросов и по просьбе г-жи Паулы Эскармейя, которая считает целесообразным сохранение в повестке дня вопроса, посвященного методам работы Комиссии, члены Группы по планированию обменялись мнениями на этот счет. Отмечалось, в частности, важное значение докладов специальных докладчиков для функционирования Комиссии и затрагивались отношения между Комиссией в пленарном составе и ее вспомогательными органами. Было рекомендовано учредить в начале шестьдесят второй сессии Комиссии, при условии наличия времени и места, рабочую группу открытого состава Группы по планированию для рассмотрения методов работы Комиссии.

Если рекомендации Группы по планированию будут одобрены Комиссией, то они будут, как обычно, включены, с внесением необходимых изменений, в главу под названием "Другие решения и выводы Комиссии" доклада Комиссии Генеральной Ассамблее.

Три только что выделенных элемента не будут, разумеется, отражены в докладе Комиссии.

Председатель предлагает членам Комиссии приступить к принятию доклада Группы по планированию (A/CN.4/L.759) при условии, что, как это отметил Председатель Группы, пункты 10, 11 и 12 этого доклада сформулированы только для информации и не будут включены в доклад Комиссии Генеральной Ассамблее.

Г-н Пелле говорит, что, даже если эти пункты не будут включены в доклад Комиссии, их обсуждение будет отражено в кратком отчете о заседании. Поэтому, касаясь пункта 12, он хотел бы сказать, что он предпочитает, чтобы сама Группа по планированию, а не учрежденная ею рабочая группа рассматривала методы работы Комиссии, ибо это входит в ее функции.

Кроме того, содержащиеся в пункте 6 документа слова "на этапе, предшествовавшем набору и публикации", ничего не значат. В пункте 7 следовало бы сообщить о состоянии дел с добровольными взносами в Целевой фонд, учрежденный для устранения отставания с публикацией "Ежегодника Комиссии международного права". И наконец, в пункте 14 не следует называть "оперативными" различные научно-исследовательские изыскания, которые должны проводить специальные докладчики для составления своих докладов.

Председатель говорит, что в отсутствие возражений замечания г-на Пелле будут приняты во внимание.

Г-жа Эскармейя выражает удивление в связи с предложением не включать, вопреки практике прошлых лет, в доклад Комиссии Генеральной Ассамблее пункт 10, который касается предложений о выборах членов Комиссии.

Она помнит, что в связи с выборами членов Комиссии поднимались также два вопроса: вопрос о гендерном балансе и вопрос о разнесении выборов по времени. Решение Группы по планированию, которая сочла "нецелесообразным" сохранять этот пункт в своей повестке дня", касается лишь второго вопроса.

Г-н Васьяни, г-н Сабоя, г-н Кандиоти, г-н Хассуна и г-жа Якобссон (Докладчик) подтверждают, что ранее дело обстояло именно так. именно

Г-н Эскармейя, поддерживаемая **г-ном Кандиоти**, предлагает, во избежание всякой путаницы, исключить последнюю фразу пункта 10.

Г-н Хассуна говорит, что в настоящее время важнее всего решить, будут ли пункты 10, 11 и 12 доклада Группы по планированию включены в доклад Комиссии Генеральной Ассамблее. Если они включены не будут, то он хотел бы получить объяснения почему.

Г-н Валенсия Оспина говорит, что важно провести различие между различными этапами процедуры. Группа по планированию приняла доклад, в котором вопрос о гендерном балансе среди членов Комиссии не упоминается. На пленарном заседании Комиссии не следует возобновлять рассмотрение этого доклада, как она это делает сейчас, а лишь принять его к сведению. Только тогда, когда она будет утверждать главу XII своего доклада Генеральной Ассамблее, Комиссия будет иметь возможность решить отметить, что вопрос о гендерном балансе остается открытым.

Г-жа Якобссон (Докладчик) выражает согласие с последним замечанием г-на Валенсии Оспиной.

Г-н Пелле говорит, что Комиссия значительно усложнит свою задачу, если одобрит доклад Группы по планированию, не приняв сейчас решение по вопросу о включении пунктов 10, 11 и 12 доклада Группы по планированию

в ее доклад; этот вопрос вновь возникнет на одном из последующих заседаний. Поэтому необходимо без промедления решить, должен ли Секретариат включить три упомянутых пункта в доклад Комиссии о работе ее шестьдесят первой сессии. Если бы в этой связи проводилось голосование, то г-н Пелле выступил бы за включение этих пунктов, поскольку скрывать то, что изложено в докладе Группы по планированию, причин нет.

Г-жа Эскармейя поддерживает предложение г-на Пелле; Комиссии следует уже сейчас решить вопрос о включении пунктов 10, 11 и 12 доклада Группы по планированию в доклад Комиссии. Она напоминает, что Комиссия уже поступала таким образом на своей сессии 2001 года, отразив в своем докладе итоги обсуждения вопроса о разнесении по времени выборов членов Комиссии и соответственно такой прецедент есть. Как бы то ни было, как это верно отметил г-н Пелле, главный вопрос заключается в том, желает ли Комиссия, чтобы важные вопросы, затронутые Группой по планированию, доводились до сведения Шестого комитета. По причинам, связанным с транспарентностью, г-жа Эскармейя отвечает на этот вопрос позитивно.

Г-н Колодкин со своей стороны вспоминает, что Группа по планированию сочла нецелесообразным включать в доклад Комиссии, в отличие от других пунктов своего доклада, пункты 10, 11 и 12, которые не являются легкими для понимания.

Председатель предлагает провести голосование о включении пунктов 10, 11 и 12 доклада Группы по планированию в доклад Комиссии о работе ее шестьдесят первой сессии.

Г-н Валенсия Оспина говорит, что, поскольку в пунктах 10, 11 и 12 доклада Группы по планированию затрагиваются разные вопросы, голосование следует проводить отдельно по каждому из этих пунктов.

Г-н Пелле считает логичным, чтобы перед тем, как решить, следует ли вносить изменения в упомянутые пункты, Комиссия сначала определила, будут ли они включены в ее доклад.

Г-н Валенсия Оспина говорит, что он не поднимал вопрос об изменении формулировок соответствующих пунктов, а лишь просил, чтобы Комиссия провела отдельное голосование об их принципиальном включении в доклад Комиссии.

Председатель постановляет провести рейтинговое голосование о включении каждого из упомянутых пунктов в доклад Комиссии о работе ее шестьдесят первой сессии.

По итогам голосования принимается решение включить в доклад Комиссии о работе ее шестьдесят первой сессии пункт 10 доклада Группы по планированию.

По итогам голосования принимается решение включить в доклад Комиссии о работе ее шестьдесят первой сессии пункт 11 доклада Группы по планированию.

По итогам голосования принимается решение включить в доклад Комиссии о работе ее шестьдесят первой сессии пункт 12 доклада Группы по планированию.

Доклад Рабочей группы по планированию, опубликованный в документе под условным обозначением A/CN.4/L.759, принимается.

Проект доклада Комиссии международного права о работе ее шестьдесят первой сессии

Глава VI

Высылка иностранцев (A/CN.4/L.750 и Corr.1 и Add.1)

Документ A/CN.4/L.750 и Corr.1

Председатель предлагает членам Комиссии рассмотреть главу VI проекта доклада Комиссии, начав с пунктов 1–17, опубликованных в документе под условным обозначением A/CN.4/L.750 и Corr.1.

Г-н Пелле, отмечая, что г-жу Якобссон называют "rapporteur" в документе A/CN.4/L.750 на французском языке и "rapporteuse" в документе A/CN.4/L.750/Corr.1, хотел бы, чтобы независимо от того, какой вариант будет избран, было обеспечено единообразие. Со своей стороны он поддерживает второй вариант.

После обмена мнениями, в котором приняли участие г-н Кафлиш, г-жа Эскармейя, г-н Хассуна и г-жа Якобссон, Председатель предлагает Секретариату использовать вариант, который был принят в отношении г-жи Эскармейя в прошлом, 2008, году.

Решение принимается.

Раздел А. Введение

Пункты 1-5

Пункты 1-5 принимаются.

Раздел В. Рассмотрение темы на данной сессии

Пункт 6

Председатель понимает так, что слова, заключенные в квадратные скобки, следует исключить.

Пункт 6 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 7

Председатель информирует членов Комиссии о необходимости добавления в конце этого пункта следующей фразы: "На своем 3028-м заседании 28 июля 2009 года Комиссия постановила отложить рассмотрение пересмотренных проектов статей до своей шестьдесят второй сессии".

Г-н Пелле спрашивает, какова связь между фразой, которую Председатель только что зачитал, и пунктом 7 содержащимся, в документе A/CN.4/L.750/Add.1.

Г-н Микулка (Секретарь Комиссии) говорит, что пункт 7 будет начинаться со следующей фразы: "На 3006-м заседании Комиссии Специальный докладчик обязался представить ей пересмотренный и перестроенный вариант проектов статей 8–14 в свете обсуждений, имевших место на пленарных заседаниях". Затем будет добавлен следующий текст, содержащийся в документе A/CN.4/L.750/Add.1: "Позднее Специальный докладчик представил Комиссии документ, содержащий свод проектов статей о защите прав человека высланных или высылаемых лиц в перестроенном виде с учетом обсуждений (A/CN.4/617). Он также представил Комиссии новый проект плана работы с целью перестройки свода проекта статей (A/CN.4/618)". А в конце будет добавлена зачитанная Председателем фраза.

Г-н Валенсия Оспина говорит, что для единообразия в первой фразе продолжения пункта 7, изложенного в документе A/CN.4/L.750/Add.1, слово "перестроенном" следует заменить словом "пересмотренном".

Пункт 7 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 8

Пункт 8 принимается.

Пункт 9

Г-н Пелле предлагает заменить, по крайней мере в тексте на французском языке, слова "dont la situation juridique créait une fragilité de condition", которые практически ничего не значат, словами "que leur situation juridique rendait vulnérables".

Пункт 9 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 10–16

Пункты 10–16 принимаются.

Пункт 17

Председатель предлагает заменить пункт 17 следующим текстом:

"Специальный докладчик выразил намерение обсудить в своих последующих докладах проблемы замаскированной высылки, высылки на основаниях, противоречащих нормам международного права, условий содержания под стражей высланных или высылаемых лиц и обращения с ними, прежде чем перейти к вопросам, касающимся процедуры".

Пункт 17 с внесенной в него поправкой принимается.

Документ, опубликованный под условным обозначением A/CN.4/L.750, с внесенными в него поправками принимается.

Документ A/CN.4/L.750/Add.1

Председатель предлагает членам Комиссии рассмотреть пункты документа A/CN.4/L.750/Add.1, содержащего продолжение главы VI, начав с пункта 18, поскольку пункт 17 уже принят.

Пункты 18–62

Пункты 18–62 принимаются.

Документ, опубликованный под условным обозначением A/CN.4/L.750/Add.1, принимается.

Глава IV

Ответственность международных организаций (A/CN.4/L.748 и Add.1, Add.2 и Add.2/Corr.1)

Документ A/CN.4/L.748

Председатель предлагает членам Комиссии рассмотреть главу "Ответственность международных организаций" проекта доклада Комиссии с учетом того, что на текущем заседании в их распоряжении имеется только документ A/CN.4/L.748.

Пункты 1–7

Пункты 1–7 принимаются.

Пункт 8

Г-н Гая (Специальный докладчик) говорит, что для более точного отражения сделанных заявлений надлежит изменить пункт 8 следующим образом: в первой фразе заменить слова "широкую поддержку со стороны государств и международных организаций" словами "в целом позитивную реакцию государств и международных организаций" и заменить заключительную часть второй фразы после слова "обстоятельствах" словами "и прояснить связь, существующую между наделением международной организации компетенцией и совершением соответствующего деяния".

Пункт 8 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 9–11

Пункты 9–11 принимаются.

Пункт 12

Г-н Гая предлагает исключить вызывающие путаницу слова "как вопросы, связанные с правосубъектностью юридического лица".

Пункт 12 с внесенной в него поправкой принимается.

Пункты 13 и 14

Пункты 13 и 14 принимаются.

Пункт 15

Сэр Майкл Вуд выражает удивление в связи с тем, что в докладе Комиссии вообще не упоминается обсуждение, проведенное по седьмому докладу Специального докладчика.

Г-н Микулка (Секретарь Комиссии), поддерживаемый **г-ном Гая** (Специальный докладчик), говорит, что Комиссия обычно не отражает ход обсуждения, когда после его завершения она принимает проекты статей с комментариями, поскольку в них излагается ее окончательная позиция.

Сэр Майкл Вуд подчеркивает, что в этих условиях важно оперативно опубликовать краткие отчеты о заседаниях.

Пункт 15 принимается.

Пункты 16–19

Пункты 16–19 принимаются.

Документ, опубликованный под условным обозначением A/CN.4/L.748, с внесенными в него поправками принимается.

Глава V

Оговорки к международным договорам (A/CN.4/L.749 и Add.1–7)

Председатель предлагает членам Комиссии приступить к принятию документов A/CN.4/L.749 и A/CN.4/L.749/Add.3, поскольку лишь эти документы имеются в их распоряжении на текущем заседании.

Документ A/CN.4/L.749

Пункты 1–4

Пункты 1–4 принимаются.

Документ, опубликованный под условным обозначением A/CN.4/L.749, принимается.

Документ A/CN.4/L.749/Add.3

2. *Тексты проектов руководящих положений с комментариями к ним, принятые Комиссией на ее шестьдесят первой сессии*

Пункт 1

Пункт 1 принимается.

2.4.0 Форма заявлений о толковании

Комментарий

Пункт 1)

Пункт 1) принимается.

Пункт 2)

Г-н Пелле (Специальный докладчик) говорит, что последняя фраза должна гласить следующее: "Действенность заявления на практике в значительной степени зависит от того, насколько широко удалось его распространить".

Пункт 2) с внесенной в него поправкой принимается.

Пункт 3)

Г-н Пелле (Специальный докладчик) говорит, что необходимо исключить, с одной стороны, слова "Перевод Специального докладчика" и, с другой стороны, слова "Перевод для доклада".

Пункт 3) с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 4) и 5)

Пункты 4) и 5) принимаются.

2.4.3-бис Уведомление о заявлениях о толковании

Комментарий

Пункты 1)–3)

Пункты 1)–3) принимаются.

Пункт 4)

Г-жа Эскармейя говорит, что в последней фразе текста на английском языке следует заменить слово "invalid" словом "impermissible", поскольку речь там идет о допустимости, а этот термин переводится на английский язык словом "permissibility". Кроме того, она задается вопросом о том, не целесообразнее ли просто исключить слова "и что, с другой стороны... или включаются в самый договор", поскольку Комиссия сочла, что заявления о толковании являются недействительными не только в исключительных случаях, предусмотренных в этом пункте, но и тогда, когда они противоречат нормам *ius cogens*.

Г-н Пелле (Специальный докладчик) предлагает исключить из первой фразы пункта 4) слова "депозитарий может начинать... когда" и сохранить следующую затем фразу.

Сэр Майкл Вуд предлагает сохранить текст пункта 4) без изменений, но с учетом предложения г-жи Эскармейи исключить слова "когда заявления о толковании исключаются или включаются в самом договоре".

Г-н Пелле (Специальный докладчик), соглашаясь с этим предложением, уточняет, что тогда необходимо исключить слово "совершенно" из словосочетания "в совершенно исключительных случаях".

Пункт 4) с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 5)

Г-жа Эскармейя предлагает добавить следующую фразу: "Некоторые члены Комиссии, однако, указали на то, что смысл заявлений о толковании зачастую туманен и что, соответственно, для их разъяснения было бы целесообразно их мотивировать".

Г-н Пелле (Специальный докладчик) согласен с этим добавлением при условии, что оно будет размещено в начале пункта 5), с тем чтобы было ясно, что такой подход был отклонен.

Пункт 5 с внесенными в него поправками принимается.

Документ, опубликованный под условным обозначением A/CN.4/L.749/Add.3, с внесенными в него поправками принимается.

Глава X

Иммунитет должностных лиц государства от иностранной уголовной юрисдикции (A/CN.4/L.754)

Председатель предлагает членам Комиссии приступить к принятию документа A/CN.4/L.754.

Пункты 1–3

Пункты 1–3 принимаются.

Документ, опубликованный под условным обозначением A/CN.4/L.754, принимается.

Заседание закрывается в 17 час. 40 мин.